



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1391
28 March 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЁТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1391-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве
в понедельник, 20 марта 2000 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ШЕРИФИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Первоначальный, второй, третий, четвёртый и пятый периодические доклады Бахрейна
(продолжение)

* Краткий отчёт о второй (закрытой) части заседания содержится в документе
CERD/C/SR.1391/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Проект общей рекомендации по связанным с гендерной проблематикой аспектам расовой дискриминации (продолжение)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 7 повестки дня) (продолжение)

Первоначальный, второй, третий, четвёртый и пятый периодические доклады
Бахрейна (продолжение) (CERD/C/353/Add.1/Rev.1)

1. По приглашению Председателя члены делегации Бахрейна вновь занимают места за столом Комитета.
2. Г-н АТТИАТ АЛЛАХ АЛЬ-ХАЛИФА (Бахрейн), приняв к сведению целый ряд позитивных аспектов, отмеченных Докладчиком по стране в связи с докладом Бахрейна, говорит, что постарается ответить на все вопросы, заданные членами Комитета. Он рад сообщить о том, что указом эмира, изданным 15 марта 2000 года, правительство Бахрейна ратифицировало предложенную поправку к статье 8 Конвенции. Вопрос о заявлении, которое может быть сделано в соответствии со статьёй 14 Конвенции, будет внесён на рассмотрение соответствующих государственных органов по принятой процедуре. Присоединение Бахрейна к прочим договорам по правам человека вызывает пристальное внимание общественности и имеет важное значение для правительства Бахрейна. Конечно, пройдет определённое время, прежде чем какой бы то ни было прогресс в этой области станет ощутимым, поскольку это связано с громоздкими процедурами.
3. Что касается заявлений относительно нарушений прав человека, прозвучавших со стороны некоторых неправительственных организаций (НПО), то он подчёркивает то должное внимание, с которым правительство подходит ко всем жалобам, поступающим через Управление Верховного комиссара по правам человека в Женеве. Большинство таких жалоб исходит от ассоциаций, в основном преследующих цель дестабилизации политической и социальной обстановки в стране.
4. И государственные учреждения, и общественные организации придают большое значение положению женщин в обществе; многие женщины уже занимают высокие посты в правительстве и в дипломатической службе, и в будущем перед ними будут открываться ещё большие возможности. Женщины вправе выставлять свои кандидатуры на выборах в правительственные инстанции и на местных выборах. Женщинам также отведена важная роль в экономике страны.

5. Хотя государственной религией Бахрейна является ислам, правительство не проводит различий между гражданами на основе расы или религиозных верований, а правовая система Бахрейна обеспечивает гарантию основных прав всем гражданам без какой-либо дискриминации.
6. Служащие в государственном и частном секторах проходят отбор на основе предыдущих показателей в работе, квалификаций и опыта, что распространяется также и на сферу образования, находящуюся под опекой государства.
7. В 1999 году ряд НПО, занимающихся правами человека, в том числе организация «Международная амнистия» и Арабская организация по правам человека, направляли свои делегации в Бахрейн. В октябре 1996 года Бахрейн подписал соглашение о сотрудничестве с Международным комитетом Красного Креста, представители которого часто посещают страну.
8. В Бахрейне нет лиц без гражданства. Были предприняты практические шаги по предоставлению подданства всем тем, кто заслуживал этого, в рамках надлежащих юридических процедур, что нашло отражение в заявлении эмира Бахрейна на эту тему.
9. Граждане Бахрейна демонстрируют должное уважение людям иных национальностей, работающим в их стране, и ценят усилия тех, кто реально поддерживает экономику страны. Иностранцы, работающие в качестве домашней прислуги, имеют необходимые средства правовой защиты через посредство уголовных и гражданских судов. Некоторые случаи якобы имевшей место дискриминации, прежде всего в отношении женщин из этой категории наёмных работников, всегда подлежат разбирательству в качестве индивидуальных жалоб в рамках соответствующих юридических процедур.
10. В порядке ответа на замечания в связи со статьёй 4 Конвенции он хотел бы подчеркнуть, что по итогам пересмотра своего законодательства правительство Бахрейна включило в нормативную базу все принципы, провозглашённые в этой статье Конвенции.
11. В заключение он благодарит членов Комитета за весьма конструктивный диалог, выражая им признательность за их усилия в поддержку прав человека. Он с удовольствием ожидает следующих встреч с ними в связи с рассмотрением последующих периодических докладов.
12. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Докладчик по стране), поблагодарив делегацию Бахрейна за предоставленные Комитету ответы на его запросы и замечания, говорит, что

хотел бы привлечь внимание к ряду вопросов, которые следует учесть при составлении следующего периодического доклада Бахрейна. Прежде всего необходимо представить дополнительные сведения по составу населения Бахрейна с детальной разбивкой по этническому происхождению. Также необходимо пересмотреть нормативную базу Бахрейна с целью обеспечения её полного соответствия положениям статьи 4 Конвенции. Что касается статей 5 и 6, то упоминаний о конкретных положениях Конституции недостаточно; требуются также подробные сведения о практической реализации этих конституционных норм.

13. Следующие вопросы требуют дополнительного освещения: состав, деятельность и достижения вновь созданного комитета по правам человека; ассоциации и клубы, учреждённые для иностранцев; преподавание языков в государственных школах для общин иностранцев, проживающих в Бахрейне; а также деятельность функционирующих в Бахрейне национальных и международных НПО.

14. Требуется также регулярно информировать Комитет о достигнутом прогрессе в отношении поправки к статье 8 Конвенции. Следует воздать должное правительству Бахрейна за то, что оно рассматривает возможность сделать заявление в соответствии со статьёй 14 Конвенции, поскольку это делается исключительно по усмотрению государств-участников. Он благодарит делегацию за предоставленную информацию относительно заявлений о нарушениях прав человека и о положении женщин, что сделало диалог ещё более насыщенным. Все члены Комитета с особым удовлетворением отметили прекрасное состояние экономики страны, а также прогресс, достигнутый в областях образования, культуры, занятости и здравоохранения для всех.

15. Что касается процедурного вопроса, поднятого г-ном Абул-Насром в ходе предыдущего заседания, то он говорит, что в качестве Докладчика по стране он получил обширную справочную информацию о государстве-участнике и, опираясь на неё, выявил ряд ключевых моментов, которые, на его взгляд, относятся к разряду вопросов расовой дискриминации и таким образом попадают в сферу действия Конвенции. Он убеждён, что некоторые аспекты религии и прав женщин имеют отношение к работе Комитета, в особенности в свете поправок к его руководящим принципам в отношении формы и содержания докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьёй 9 Конвенции. Более того, он достаточно чётко аргументировал, что, поскольку для Бахрейна это первоначальный доклад, представляется важным, чтобы Комитет располагал общими сведениями о ситуации с правами человека в этой стране. Если бы г-н Абул-Наср ознакомился со всем объёмом доступного справочного материала, он, вероятно, сделал бы аналогичные выводы и выявил бы те же моменты.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит Докладчика по стране за проделанный им анализ представленных Бахрейном с первоначального по пятый периодических докладов. Он не хотел бы в ходе текущего заседания возобновлять дискуссию о роли докладчиков по стране. Комитет уже рассматривал эти вопросы и сделал соответствующие выводы. Существует консенсус относительно того, что члены Комитета должны указывать свои источники информации и в обязательном порядке придерживаться сферы действия Конвенции. Кто бы из членов Комитета ни пожелал продолжить дискуссию на эту тему, он должен будет сделать это в рамках другого пункта повестки дня в надлежащее время.

17. От лица Комитета он выражает признательность делегации Бахрейна за представление своих докладов. Далее по ходу сессии Комитету предстоит выработать проект своих заключительных замечаний, отражающих коллективное мнение Комитета о ситуации относительно государства-участника, где также будут представлены рекомендации, которые необходимо будет учесть при подготовке следующего периодического доклада. Он рассчитывает в будущем на продолжение диалога с правительством Бахрейна на более регулярной основе, согласно статье 9 Конвенции.

18. Делегация Бахрейна покидает зал заседаний Комитета.

Заседание прерывается в 15 час. 50 мин. и возобновляется в 15 час. 55 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект общей рекомендации по связанным с гендерной проблематикой аспектам расовой дискриминации (продолжение) (CERD/C/56/Misc.21/Rev.2)

19. Г-жа МАКДУГАЛЛ, представляя проект общей рекомендации, говорит, что в него были внесены исправления в свете замечаний, сделанных членами Комитета в ходе обсуждения на одном из предыдущих заседаний, а также представленных позднее. Она отмечает три поправки сугубо редакционного характера, которые потребовалось внести в пункты 1, 3 и 6. С учётом этих поправок текст с внесёнными в него исправлениями призван отражать консенсус Комитета.

20. Г-н АБУЛ-НАСР делится своими опасениями по поводу того, что Комитет может выглядеть несколько безапелляционно, если он примет общую рекомендацию, а потому формат обычного заявления выглядит более предпочтительным. Кроме того, ему представляется важным чётко отразить в тексте, что Комитет озабочен гендерной проблематикой именно в контексте расовой дискриминации. Будучи принят в формате общей рекомендации, этот документ может вызвать определённое непонимание со

стороны государств, которые не обязаны разбираться в том, почему Комитет уделяет внимание гендерной проблематике, которая не входит в сферу его непосредственной компетенции. Почему бы Комитету, помимо общей рекомендации по связанным с гендерной проблематикой аспектам расовой дискриминации, не принять, к примеру, общую рекомендацию по аспектам, связанным с семейной проблематикой, или относительно участия детей или стариков?

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает г-жу Макдугалл, не согласится ли она с тем, чтобы поменять формат документа с общей рекомендации на заявление Комитета.

22. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что, по её мнению, важно оставить этот документ в виде общей рекомендации.

Пункт 1

23. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

24. Г-н ДЬЯКОНУ считает пункт 2 чрезмерно растянутым. Он предлагает исключить из текста предложение, начинающееся словами «В некоторых обществах...», поскольку оно не увязано непосредственно с расизмом, а последнее предложение закончить словами «сдерживающие факторы». Далее в этом предложении идёт перечисление поводов для озабоченности, возникающих во многих обществах, но отнюдь не обязательно связанных с расовой дискриминацией. Помимо этого, в последнем предложении упоминается отсутствие доступа к средствам правовой защиты. Большинство приведённых примеров относится не к средствам правовой защиты как таковым, а к правам человека.

25. Г-жа МАКДУГАЛЛ считает важным сохранить оба этих пассажа. Первый даёт конкретные примеры и отражает суровую реальность, с которой сталкиваются многие женщины, подвергшиеся изнасилованию по расовым мотивам, например в Боснии и Косово. Хотя изнасилованию подвергаются как мужчины, так и женщины, последние вынуждены жить в более жёстких обстоятельствах – не только в плане возможной беременности, но также и в плане ущерба их социальному статусу на многие последующие годы. Перечень в конце этого пункта важен не потому, что он называет проблемы, связанные с расовой дискриминацией, а потому, что в нём подчёркивается тот факт, что женщины из определённых расовых групп сталкиваются с иными последствиями, чем мужчины из тех же расовых групп. Мужчины зачастую в меньшей

степени сталкиваются с ограничениями или с отсутствием правоспособности в плане доступа к средствам правовой защиты в связи с дискриминацией.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что уже есть семь желающих выступить по пункту 2, и говорит, что для Комитета было бы предпочтительно принять эту общую рекомендацию путём консенсуса. Хотя автор проекта текста, возможно, считает, что этот документ выиграет от сохранения в нём определённых пассажей, он призывает автора действовать в духе компромисса и учесть мнения других членов - конечно, при условии, что они не вредят тексту, - с тем чтобы обеспечить данному документу поддержку Комитета в полном составе. Это было бы не только в интересах Комитета, но и придало бы весомости самой общей рекомендации.

27. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что хотела бы выслушать мнения членов Комитета относительно предложенных г-ном Дьякону поправок.

28. Г-н ШАХИ говорит, что первую строку следует сохранить. В консервативных обществах факт того, что женщины, подвергшиеся сексуальному надругательству, рассматриваются как непригодные для замужества и подвергаются остракизму, является реальной проблемой. Что касается последней строки этого пункта, то, хотя с технической точки зрения г-н Дьякону, возможно, и прав, у него самого, тем не менее, нет твёрдой позиции по этому вопросу, а потому он готов присоединиться к консенсусу.

29. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛ полагает, что текст следует сохранить. За счёт содержащихся в нём конкретных примеров этот документ может служить практическим пособием для тех правительств, у которых нет чёткого представления о том, каким образом различать признаки расовой дискриминации в гендерном плане. В общем плане было бы важно, чтобы представленные в Комитете мужчины рассматривали гендерную проблематику не в качестве набора проблем, затрагивающих только женщин. Гендерные проблемы имеют отношение к обоим полам, а связанные с гендерной проблематикой аспекты расовой дискриминации также могут служить в качестве полезного инструмента, например, при изучении вопроса о том, почему чернокожие мужчины, подвергающиеся тяжелейшей расовой дискриминации, являются субъектом криминализации. Это такой же гендерный вопрос, как и изнасилования.

30. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что пункт 2 является поверхностным и ничего не добавляет к методологии деятельности Комитета. В тех случаях, когда возникает проблема того же свойства, что и упоминаемая в этом пункте, Комитет принимает такую проблему к рассмотрению в рамках своей текущей деятельности – соответственно тому, насколько она имеет отношение к расовой дискриминации. Складывается впечатление,

что Комитет принимает некую общую рекомендацию с единственной целью угодить другому договорному органу. Далее, ему непонятно, какую вообще рекомендацию содержит пункт 2. Фактически единственным пунктом, в котором содержится какая-либо рекомендация, является пункт 6. Не вызывает сомнений, что этот текст предпочтительней принять в качестве заявления Комитета.

31. Г-н ЮТСИС говорит, что данный текст обращён к проблеме двойной дискриминации, вызывающей озабоченность Организации Объединённых Наций в целом и органов по правам человека в частности. Включение в текст примеров особых возражений не вызывает. Почти все из них фигурируют в статье 5 Конвенции. Что касается замечания относительно чрезмерной растянутости этого пункта, то он отмечает, что Общая рекомендация XXI о самоопределении содержит многословные пункты, где приводятся пояснения в интересах Комитета и государств-участников. Следует принять данный текст в том виде, в каком он первоначально был предложен его автором.

32. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что г-жа Макдугалл убедила его в необходимости принятия этого документа именно в качестве общей рекомендации. В то же время, Комитету надлежит действовать осторожно и умно. Принимая этот документ, Комитет оказывается в зоне конфликта между различными цивилизациями. Те, кто работает с Комитетом по правам ребёнка, прекрасно знают о накалённой атмосфере в ходе прений, что продиктовано подобным конфликтом. Безусловно, обсуждаемая Комитетом общая рекомендация, в отличие от других, принимавшихся исключительно в области расовой дискриминации, будет вызывать пристальное внимание и даже критику со стороны. Комитет внедряется в сферу, подмандатную другим органам, и в частности Комитету по ликвидации дискриминации в отношении женщин (CEDAW). Кроме того, Комитету следует с особым тщанием избегать любых формулировок, которые могут быть использованы теми, кто утверждает превосходство мужчин, в порядке оправдания дискриминации по признаку пола - за счёт того, что её можно будет отнести к разряду расовой дискриминации.

33. Что касается предложенных г-ном Дьякону поправок, то представляется целесообразным сохранить в тексте предложение, начинающееся со слов «В некоторых обществах...», поскольку оно затрагивает весьма серьёзную проблему. Следует исключить из текста примеры, приводимые в конце этого пункта, поскольку существует риск того, что они могут быть использованы сторонниками дискриминации женщин.

34. Г-н БРИДЕ выступает против предложенных г-ном Дьякону поправок к тексту. Он обратился к некоторым другим общим рекомендациям Комитета и выяснил, что одна из их общих особенностей состоит в том, что они заканчиваются единственным пунктом,

содержащим рекомендацию по существу, которая следует за несколькими пунктами, содержащими пояснительный текст. Если главное замечание г-на Дьякону состоит в том, что этот пункт чрезмерно растянут, то Комитет мог бы рассмотреть возможность его сокращения за счёт исключения пассажа, начинающегося со слов «как следствие изнасилования, мотивированного расовыми предубеждениями» и заканчивающегося словами «и социальному остракизму», и замены его формулировкой, звучащей следующим образом: «и в некоторых обществах остракизму вследствие изнасилования на основе расовых предубеждений». По аналогии с этим, он предлагает сократить заключительный пассаж этого пункта, с тем чтобы он гласил: «такими как предубеждения по гендерному признаку в правовой системе и дискриминация в отношении женщин в частных сферах жизни».

35. Г-н де ГУТТ говорит, что эти пассажи следует сохранить целиком, поскольку они содержат разъяснения относительно феномена двойной дискриминации. Хотя конфликт цивилизаций и представляет собой реальный повод для озабоченности, а членам Комитета следует при этом учитывать, что права женщин, равно как и права детей, по-разному интерпретируются в различных правовых системах, тем не менее следует изыскать возможность для консенсуса в качестве основы для осуждения дискриминации в отношении женщин в ситуациях, когда их права ущемляются не только по причине их пола, но также по причине их расы или этнического происхождения. Такие ситуации являются наиболее тяжёлыми.

36. Г-жа ЦЗОУ Дэцы считает, что этот текст следует принять в качестве общей рекомендации. Хотя пункт 2 несколько растянут, он представляет собой очень важную часть текста, поскольку требуется пояснить, что является расовой дискриминацией, связанной с гендерными предубеждениями. Точка зрения г-на Дьякону, состоящая в том, что заключительная часть этого пункта не имеет никакого отношения к его основному послы, представляется необоснованной. Хотя предлагаемый им перечень примеров, которые следует сократить, не относится целиком к средствам правовой защиты, они всё же связаны с механизмами подачи жалоб, также упоминаемыми в этом предложении. Данный пункт следует сохранить в его первоначально предложенном виде.

37. Г-н ПИЛЛАИ указывает на то, что первые два предложения пункта 2 посвящены одним и тем же аспектам расовой дискриминации, и предлагает консолидировать и объединить их. В этой связи он предлагает соответствующую формулировку. Ему также кажется целесообразным исключить из текста предложение, начинающееся словами: «В некоторых обществах...», поскольку в нём нет конкретного упоминания о расовой дискриминации. И в заключение он предлагает употребить слово «возмещение» внутри

выражения «механизмы подачи жалоб», а также заменить слово «ограничения» словом «препятствия».

38. Г-жа МАКДУГАЛЛ, отвечая на вопрос, заданный ей г-ном Абул-Насром, говорит, что в пункте 6 Комитет на самом деле рекомендует государствам-участникам укрепить и конкретизировать свои представления для целей рассмотрения вопросов, касающихся расовой дискриминации. Употребляемые при этом формулировки аналогичны тем, которые фигурируют в Общей рекомендации XXIII Комитета в отношении коренных народов, где также содержится призыв к государствам-участникам выработать более конкретизированные критерии для выявления жертв расовой дискриминации в их обществах.

39. Она проконсультировалась с Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин (CEDAW) и с Комитетом по правам человека, и в обоих комитетах ей сообщили, что они также обсуждают общие рекомендации по этой проблематике и что общая рекомендация от Комитета по ликвидации расовой дискриминации послужила бы дополнением к их работе.

40. Что касается вопроса «мужского превосходства», то, к её сожалению, практически всё может служить предлогом для мужского шовинизма. При этом Комитет обязан ограничивать свою работу рамками Конвенции и вырабатывать инструменты, которые обеспечивали бы ей более авторитетное освещение. В связи с вопросом конфликта цивилизаций она обращает внимание на то, что препятствия, о которых упоминал г-н Пиллаи, являются распространёнными – даже в тех обществах, где женщины теоретически эмансипированы, ибо гендерные предубеждения сохраняются в существующих правовых системах, что не позволяет женщинам пользоваться правами наравне с мужчинами.

41. Г-н АБУЛ-НАСР просит разъяснить значение термина «частные сферы жизни», полагая при этом, что упоминания относительно принудительной стерилизации должны распространяться не только на женщин из числа коренных народов, но и на мужчин того же происхождения.

42. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что под «частными сферами жизни» понимается всё, что выходит за рамки общественной сферы, т.е. дом и семья. Она упомянула женщин из числа коренных народов в силу того, что существуют конкретные примеры такого рода практики. Она, тем не менее, готова заменить выражение «женщины из числа коренных народов» выражением «мужчины и женщины в составе конкретных расовых групп»; она также готова принять поправки, предложенные г-ном Бриде и г-ном Пиллаи.

43. Пункт 2 с внесёнными в него изменениями принимается.

Пункт 3

44. Г-н АБУЛ-НАСР хотел бы уточнить, относятся ли упоминания о гендерной проблематике как к мужчинам, так и к женщинам, или же к некому более широкому определению, которое может распространяться и на сексуальную ориентацию.

45. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛ, поддерживаемая г-ном ЮТСИСОМ, говорит, что из своего опыта работы в Организации Объединённых Наций она вынесла представление о том, что упоминания о гендерной проблематике совершенно отчётливо распространяются как на мужчин, так и на женщин, но не подразумевают сексуальную ориентацию.

46. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что было бы целесообразно добавить фразу «и органы Организации Объединённых Наций» после выражения «государства-участники» в четвёртой строке.

47. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что, поскольку Комитет вырабатывает общую рекомендацию, он должен осмотрительно отнестись к понятию гендерной проблематики. Можно обсуждать проблемы дискриминации, не подчёркивая аспектов, связанных с гендерной проблематикой, поскольку в будущем, возможно, будет выработано определение, которое создаст затруднения для освещения рекомендаций Комитета.

48. Г-жа МАКДУГАЛЛ указывает на то, что гендерная проблематика интегрируется во все аспекты деятельности Организации Объединённых Наций.

49. Г-н АБУЛ-НАСР вновь напоминает о том, что пока не было принято какого-либо конкретного определения гендерной проблематики государствами-членами, а потому Комитету следует чётко понимать, что понятие гендерной проблематики в преломлении работы Комитета распространяется на мужчин и на женщин.

50. Г-жа МАКДУГАЛЛ выражает согласие с тем, что гендерная проблематика, находя своё отражение в общей рекомендации и в работе Комитета, распространяется только на мужчин и женщин.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что единственным исправлением к пункту 3 явилось исключение из текста слова «любые» во второй строке.

52. Пункт 3 с внесёнными в него в устной форме поправками принимается.

Пункт 4

53. Г-н БОССАЙТ, поддерживаемый г-ном ДЬЯКОНУ, говорит, что в пункте 4 должно содержаться какое-то упоминание о расовой дискриминации, и предлагает добавить в первой строке фразу «при рассмотрении форм расовой дискриминации» после слова «Комитет».

54. Г-жа ЦЗОУ Дэцы и г-н АБУЛ-НАСР хотели бы знать, что именно означает термин «терминология с учётом гендерной проблематики» во второй строке пункта 4.

55. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что «терминология с учётом гендерной проблематики» предполагает везде, где это будет уместно, употребление выражений типа «он/она» и чёткую установку на то, что Комитет рассматривает проблемы, касающиеся как мужчин, так и женщин.

56. Г-жа ЦЗОУ Дэцы считает, что стремление к постоянному употреблению терминологии с учётом гендерной проблематики явно усложняет ситуацию, и не видит смысла в том, чтобы складывалось впечатление, что проблемы женщин становятся приоритетными.

57. Г-н де ГУТТ подчёркивает, что французский вариант прав человека, или “droits de l’homme”, является тем термином, который был употреблён в Декларации прав человека и гражданина 1789 года, а также в различных документах, касающихся прав человека. Хотя видоизменить все соответствующие тексты было бы, безусловно, тяжело, тем не менее теперь принято считать, что более точным переводом прав человека было бы “droits de l’homme”.

58. Г-н ФАЛЛЬ предлагает, чтобы во второй строке пункта 4 слово «употреблять» было заменено словом «поощрять».

59. Г-жа МАКДУГАЛЛ согласна с поправками, предложенными г-ном Боссайтом и г-ном Фаллем.

60. Пункт 4 с внесёнными в него изменениями принимается.

Пункт 5

61. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает изменить формулировку в концовке вводной части в пункте 5, с тем чтобы она гласила: «...Комитет включит в рабочую методологию своих сессий анализ взаимосвязи между»; последующая нумерация останется неизменной.
62. Г-н АБУЛ-НАСР хотел бы уточнить, уделяет ли на данный момент Комитет внимание проблематике, отражённой в пункте 5, при рассмотрении им докладов государств-участников в соответствии со статьёй 5 Конвенции. Что именно привносится в рабочую методологию Комитета посредством пункта 5?
63. Г-н ЮТСИС предлагает иную редакцию пункта 5 а): «характер и масштабы расовой дискриминации».
64. Г-н де ГУТТ полагает, что предложение г-на Дьякону можно усовершенствовать, перефразировав концовку вводной части в пункте 5 следующим образом: «...анализ взаимосвязи между гендерной проблематикой и расовой дискриминацией путём конкретного рассмотрения»; последующая нумерация останется неизменной.
65. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что у него нет возражений относительно предложения г-на де Гутта, хотя не считает, что оно отличается от его собственного.
66. Г-н РЕШЕТОВ предлагает перефразировать пункт 5 а) следующим образом: «форма и проявления расовой дискриминации».
67. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что у неё нет возражений относительно предложений, внесённых г-ном Дьякону и г-ном де Гуттом по первым трём строкам и что она отдаёт предпочтение предложению г-на Решетова относительно пункта 5 а). Соответственно, заключительная часть этого пункта будет звучать таким образом: «...анализ взаимосвязи между гендерной проблематикой и расовой дискриминацией путём конкретного рассмотрения». Пункт 5 а) будет звучать следующим образом: «форма и проявления расовой дискриминации». Подпункты b), c) и d) пункта 5 остаются неизменными.
68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, коль скоро нет возражений, он полагает, что Комитет считает целесообразным принять пункт 5 с внесёнными в него соответствующими изменениями.
69. Пункт 5 с внесёнными в него изменениями принимается.

Пункт 6

70. Г-н РЕШЕТОВ указывает на то, что выражение «этническая принадлежность» впервые употребляется в пункте 6 и расходится с употребляемым в пункте 3 термином «этническое происхождение».

71. Г-н БОССАЙТ предлагает заменить выражение «этническая принадлежность» в пункте 6 выражением «этническое происхождение».

72. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает заменить выражение «этнические группировки» выражением «этнические группы», с тем чтобы соблюдать терминологию Конвенции.

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, коль скоро нет возражений, он полагает, что Комитет считает целесообразным принять пункт 6 с внесёнными в него соответствующими изменениями.

74. Пункт 6 с внесёнными в него изменениями принимается.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, Комитет считает целесообразным принять проект общей рекомендации по связанным с гендерной проблематикой аспектам расовой дискриминации (CERD/C/56/Misc.21/Rev.2) с внесёнными в него изменениями целиком.

76. Проект общей рекомендации по связанным с гендерной проблематикой аспектам расовой дискриминации (CERD/C/56/Misc.21/Rev.2) с внесёнными в него изменениями принимается целиком на основе консенсуса без голосования.

Открытая часть заседания объявляется завершённой в 17 час. 30 мин.